

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwyciężającego uczynię go filarem w — świątyni — Boga Mego, i na zewnątrz nie — wyjdzie już, i napiszę na nim — imię — Boga Mego i — imię — miasta — Boga Mego, — nowego Jeruzalem, które zstępuje z — nieba od — Boga Mego, i — imię Me — nowe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwyciężający uczynię go filarem w świątyni Boga mego i na zewnątrz nie wyszedłby jeszcze i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego nowego Jeruzalem które schodzi z nieba od Boga mego i imię moje nowe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego, który zwycięży,* uczynię filarem** w świątyni mego Boga*** i już z niej nie wyjdzie, i wypiszę na nim imię mego Boga,**** i nazwę miasta mego Boga,***** nowej Jerozolimy,***** która zstępuje z nieba od mego Boga, a także moje nowe imię.***** [***730 2:7][**550 2:9][***730 7:15; 730 11:1-2; 730 14:15; 730 15:5; 730 16:1; 730 21:22][****730 14:1; 730 22:4][*****330 48:35][*****550 4:26; 650 11:10; 650 12:22; 730 21:2][*****Imię bywa wyrazem charakteru i przeznaczenia.][*****290 62:2; 290 65:15; 730 2:17]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwyciężający, uczynię go kolumną w przybytku Boga mego i na zewnątrz nie wyjdzie już, i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga niego, nowej Jeruzalem, schodzącej z nieba od Boga mego, i imię me nowe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwyciężający uczynię go filarem w świątyni Boga mego i na zewnątrz nie wyszedłby jeszcze i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego nowego Jeruzalem (które) schodzi z nieba od Boga mego i imię moje nowe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w przybytku mego Boga i już z niego nie wyjdzie. Wypiszę na nim imię mego Boga i nazwę Jego miasta, Nowej Jerozolimy, która zstępuje od Niego z nieba. Wypiszę też na nim moje nowe imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w świątyni mego Boga i już nie wyjdzie na zewnątrz. Napiszę też na nim imię mego Boga i nazwę miasta mego Boga, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od mego Boga, i moje nowe imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto zwycięży, uczynię go filarem w kościele Boga mego, a więcej z niego już nie wynijdzie; i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalemu, które zstępuje z nieba od Boga mego i imię

			moje nowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zwycięży, uczynię go słupem w kościele Boga mego, a więcej z niego nie wynidzie. I napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Boga mego, i imię moje nowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego, i już nie wyjdzie na zewnątrz. A na nim imię Boga mojego napiszę i imię miasta Boga mojego, Nowego Jeruzalem, co z nieba zstępuje od mego Boga, i moje nowe imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego i już z niej nie wyjdzie, i wypiszę na nim imię Boga mojego, i nazwę miasta Boga mojego, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Boga mojego, i moje nowe imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Mojego Boga i na zewnątrz już nie wyjdzie. Napiszę też na nim imię Mojego Boga i nazwę miasta Mojego Boga, Nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Mojego Boga, i Moje nowe imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni mojego Boga i już nie wyjdzie na zewnątrz. Wypiszę też na nim imię mego Boga i imię miasta mego Boga, nowego Jeruzalem zstępującego z nieba od mego Boga, oraz moje nowe imię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś zostanie zwycięzcą, uczynię go kolumną w świątyni mojego Boga i już stamtąd nie odejdzie; wypiszę na nim imię mojego Boga oraz imię miasta mojego Boga, nowego Jeruzalem, które zstępuje z nieba od mojego Boga, a także moje imię, to nowe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy zwyciężą, będą jak kolumny w świątyni mojego Boga i zostaną w niej na zawsze. Na każdym z nich napiszę imię mojego Boga i nazwę miasta Bożego, nowego Jeruzalem, schodzącego z niebios od mojego Boga, a także moje własne nowe imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni Boga mojego i już nie wyjdzie na zewnątrz. I napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego, Nowego Jeruzalem, co z nieba zstępuje od mego Boga, i moje nowe imię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Переможця зроблю стовпом у храмі мого Бога і він уже не вийде звідти - і напишу на ньому ім'я мого Бога й назву міста мого Бога - нового Єрусалима, що сходить із неба, від мого Бога, і моє нове ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego, kto zwycięża, uczynię kolumną w Przybytku Świątyni mego Boga, więc już nie wyjdzie na zewnątrz. Także napiszę na nim Imię mojego Boga oraz nazwę miasta mojego Boga nowej Jerozolimy, która schodzi z Nieba od mego Boga, i moje nowe Imię.
NTPZ	Przekład	Nowy Testament z	Tego, kto zwycięży, uczynię filarem w Świątyni

	dynamiczny	Perspektywy Żydowskiej	mojego Boga i nigdy jej nie opuści. Wypiszę też na nim imię mojego Boga i nazwę miasta mojego Boga, nowego Jeruszałaim, zstępującego z nieba od mojego Boga, i moje własne nowe imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	””Zwyciężającego uczynię filarem w świątyni Boga mojego i na pewno już z niej nie wyjdzie, i napiszę na nim imię Boga mojego i imię miasta Boga mojego, nowej Jerozolimy, która zstępuje z nieba od Boga mojego, i nowe imię moje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwycięzcę uczynię filarem w świątyni mojego Boga i nikt nie będzie w stanie go z niej usunąć. Wypiszę na nim imię mojego Boga oraz nazwę Jego miasta—nowej Jerozolimy, zstępującej z nieba, od mojego Boga. Wypiszę na nim również moje nowe imię!